

現代英語の文法・語法の実態 (Ⅱ)

北 島 克 一

8. when か while か

次に述べる文章は“Suggestions for Improving Junior High School English Readers 2”の表題で「英語教育」に載ったものである。

「次の例は“target structure”を示す box の中では正しく使われている英語が、本文の中では間違って使われている例である。

Box: I am studying now.

When my father came home, I was studying.

8-9: (When) While they were looking around, a policeman came along.

(*Horizon 2*, pp. 22/Box)

“when” と “while” は正しく使いわけなければならない。

“When” refers to a specific point in time (“came home”), not to duration of time (“were looking around”).

ただし、話しことばでは、“when” と “while” を混同して使う場合もあるが、書きことばでは、その区別を明確にすべきである。

It is true that in spoken English, “when” is sometimes used carelessly for duration as well, but it is still incorrect in written English, and in any case should not yet be given as a textbook model to be

learned.]¹⁾

しかし、実際にはこの説明に反して、「when + 進行時制」また反対に「while + 単純時制」の例文が結構見いだされる。

(a) When I was living in Hawaii some years ago, two Japanese friends came to visit me. — J. Seward, *The Japanese*.

(下線は筆者が施す。以下同じ)

(b) Once when I was visiting a Japanese friend's home, a young woman came to the door. — *ibid.*

(c) When I was staying in Palermo last March, I was introduced to a card game called *tarocchi*: the thirteenth card of one of the seats is decorated with the figure of death. — J. Kirkup, *British Traditions and Superstitions*.

(d) When I was growing up it wasn't so bad, it was even fun ... but when you are practically sixteen and the last one at home, you aren't that fascinated with putting up trees and stringing lights and making wreaths for the door. — Z. Sherburne, *My kind of Christmas*.

また、「主語 + be 動詞」の省略された例文も見られる。²⁾

(e) Other examples of what at first look like little ceremonies but are actually just manners are saying "*Itadakimasu*" to everyone before starting to eat, or beginning the meal with a gulp of *miso* soup before anything else, or making a point of saying *soro soro* when getting up to leave someone's place, or insisting people make themselves comfortable and stretching their legs and not letting them get up to help once they are seated, or always bringing a gift when visiting, bringing back a souvenir from a trip, saying you are *jama* when arriving at someone's office on business. — C. Dale, *My Culture Shock*.

(f) Another thing which characterizes Japanese society is the cash payment system when shopping for anything. — *ibid.*

逆に, *while* の時に進行時制が用いられないで単純時制が用いられていることもある。

(g) Until then the *ama-san* of Noto had not been at all concerned about being half-naked while they did their jobs. — Seward, *op. cit.*

(h) All morning I kept looking out of the kitchen window while I helped Mom fix a casserole and a pie for our new neighbors. — C. Graeber, *Love Me, Love My Bird.*

when は瞬間的短時間における動作や状態を示し, *while* は「～する間」というように比較的長い時間における動作や状態などを示すと考えられている。したがって, *while* のあとでは動作や状態の連続を示す進行時制が一般に用いられる。

しかし, M. Swan は「同時発生の動作や状態を述べるには接続詞 *as*, *when* 及び *while* が用いられる。比較的長時間の出来事を述べるには, *when* または *while* が過去進行形と共に通例用いられる」と述べ, 次の例を挙げている。

“*When/while I was walking down the street, ...*

... when/while I was cooking lunch.”

さらにまた, 「同時進行の2つの長時間の動作(または出来事・状態)を述べるには, *while* がしばしば用いられる。この場合単純過去時制及び進行形は共に可能である。ただし, *when* 及び *as* の使用は一般的であるとは言えない」と述べ, 次の例文を挙げている。

“*While John was sitting (or sat) biting his nails, I was working out (or worked out) a plan to get us home.*”³⁾

すなわち, ‘at the time that’ の意味を有する *when* は単純時制と共に

に用いられることが多く，‘during the time that’の意味を有する while は進行時制と共に用いられることが多いとはいえるが，M. Swan も述べているように，when が while と同義に用いられて，進行時制と共に用いられることがしばしばあり，while のあとには進行時制，when のあとには単純時制と明確に区別するのは現代英語としてもはや無理であろう。

9. 冠詞の慣用の揺れ

(a) All morning I kept looking out of the kitchen window while I helped Mom fix a casserole and a pie for our new neighbors. — C. Graeber, *Love Me, Love My Bird*.

英国では普通 ‘all the morning’ と定冠詞をつける。

(b) Instead, I again offered first aid and apologies for Mac’s rude behavior. — *ibid.*

『冠詞活用辞典』は「first, last は成句として，または結合関係によってリズムのため無冠詞のことがある。定冠詞がついたりつかなかったりすることがある。また定冠詞がつくのがふつう，または省略がふつうのこともある。*印は省略されることが多いことを示す。take (the*) first place [rank] (第1位になる)⁴⁾…」と述べている。

『大和英』には「first aid; first-aid treatment (=dressing) // 応急手当の指図をする superintend first aid // 応急手当をする give the first aid ((to a person)) ; give ((a person)) first-aid treatment (=immediate relief)⁵⁾」と定冠詞をつけた場合と，つけない場合の両方の例が載っている。

『コンサイス和英』には「応急手当 (を施す) give first aid [first-aid treatment]⁶⁾」と定冠詞をつけない例が載っている。

たとえば、最近 first prize や second prize が定冠詞をつけなくても用いられているように、固定化した概念を表現するのに定冠詞をつけなくても、意味を誤る恐れがないと考えられる時は、言語の節約化現象によって、無冠詞の傾向が生まれたものと思われる。

(c) He told his staff he would cover his short position first thing in the morning, — *Reader's Digest* (Nov. 1979).

副詞的目的格 (Adverbial Objective) の the first thing は冠詞の the が弱音のため言語の節約化現象によって脱落したと考えられる。

(d) I'm going to the market. I'm going to buy some sheep today. — 『NHKラジオ基礎英語』(1981年3月号).

(e) Gee we are out of soap. Go to the supermarket and get some. — 『NHKラジオ続基礎英語』(1981年8月号).

『大英和』には「go to market (市場へ) 買物に行く⁷⁾」, 『岩波大英和』には「go to market 買物に〔品物を売りに〕行く⁸⁾」とあり、定冠詞はいずれの場合も用いられていない。

K. Schibsby は「bed, chapel, church, college, hospital, prison, school, table などの語の場合は、冠詞をつけたり、つけなかったりするが、つける場合は場所に関係を有し、つけない場合は機能に関係を有する」と述べて、次の例文を挙げている。

“*a farmer had sent one old cow into market as beef and netted £75* ...⁹⁾

また、OED は “*To go to market (colloq.)*” の表示をしている。¹⁰⁾

しかし、『中英和』には「単なる場所としてでなく主として売買を考える時、この語はしばしば無冠詞で用いられる。The farmer took his pigs to (the) market. その農夫は豚を(売るために)市に連れていった¹¹⁾」とあり、また『ランダムハウス大英和』には「go to school の場合と同じく、単に市場という具体的な場所よりは、売買という抽象的な存在として

考えるときは the を省略することが多い。—— ‘go to [the] market 買い物に行く¹²⁾」とあり、いずれも定冠詞が出没している。

(f) In fact, on average the Japanese probably receive more world news than any other people. — E.O. Reischauer, *The Japanese*.

『大英和』、『ランダムハウス大英和』及び『小学館中英和』¹³⁾にはいずれも “on the [or an] average” と冠詞を伴った表現が見られ、また『新活用』にも “on the (=an) average” とあり¹⁴⁾、無冠詞の表示は載っていない。わずかに『冠詞活用辞典』には「on average (平均して) (※無冠詞は比較的新しい)」の説明がなされている。

COD,¹⁵⁾ RHD¹⁶⁾ 及び Web III¹⁷⁾ はいずれも “on the or an average” の表示をしている。AHD は “on the average” の用法のみを載せ¹⁸⁾、反対に POD¹⁹⁾ 及び SOD²⁰⁾ には on an average の用法のみが載っている。

無冠詞 on average が用いられるようになったのは、弱音の冠詞の脱落による言語の単純化・節約化現象といえる。

(g) By shifting manufacturing to a new plant outside Mexico City, it will help to relieve congestion in the capital, destined to become the world’s biggest city as the influx of unemployed from rural areas swells its population, already estimated at 13 million. — *Business Week* (Jan. 15, 1979).

(h) … the number of jobless may grow by 1.3 million, to around 7 million late next year. — *Time* (July 23, 1979).

形容詞（現在分詞および過去分詞から形容詞となったものを含む）に the をつけて、たとえば、the unemployed=unemployed people, the jobless=jobless people などと用いられる²¹⁾。

形容詞が the をつけないで、名詞的に用いられるのは、一般に対句になって対照的に用いられる時に限られている²²⁾。したがって、unemployed や jobless のような形容詞が the をつけないで、そのまま複数普通名詞

の働きをするのは新しい用法である。

(i) After breakfast, the average housewife may take the younger children to school, clean house, and then perhaps do whatever shopping is necessary. — J. Seward, *An American's America*.

E. Partridge は 'house-clean or houseclean' の項目で, 'to clean (the) house' と the をつけた場合と, the がつかない場合の両方が可能であることを示している。²³⁾ 一方 *Web* III 及び *RHD* は the を取って 'clean house' として, 「綱紀を肅正する, 腐敗を一掃する」と比喩的な意味を載せている。例文の 'clean house' が「家を掃除する, きれいにする」の意味であることは疑う余地がない。

10. 単数か複数か

(a) On every road and every path, every railway line and farm track, a great surge of people is pushing its way into the capital to wonder and gasp at the arrival here tomorrow of Pope John Paul II. — *Reader's Digest* (Nov., 1979).

(b) There is, however, a great variety of other groupings that are important in their lives. — E.O. Reischauer, *The Japanese*.

(c) The exclusion of Christ from the history of man is an act against man", he told the crowd on his first day. "Without Christ, it is impossible to understand the history of Poland, especially the history of a people who have passed or are passing through this land." — *Reader's Digest* (Nov., 1979).

本来, 動詞は数と人称で主語と一致するものであり, 例文(a)の 'a great surge of people' 及び例文(b)の 'a great variety of other groupings' は, 形式に重点を置いて考える時は単数動詞で呼応し, 内容に重点を置いて呼

応する時は複数動詞で呼応することができる。例文(b)のように There is …と最初は単数動詞で呼応したにもかかわらず、… that are と複数動詞で呼応した点は注目に価する。これは関係代名詞 that の先行詞 (Antecedent) の中に、groupings と複数形があることによる牽引 (Attraction) であるといえる。最近では形式よりも内容に重点を置いて複数動詞で呼応する傾向にある。因みに、B. Evanse & C. Evanse は “there is a pile of books on the table と、a pile of books were on the table” の例を挙げている。²⁴⁾

people は周知のように「人々」の意味で用いられる場合は衆多名詞 (Noun of Multitude) として複数扱いであり、一方、「国民・民族・種族」などの意味に用いられる時は普通単数扱いである。しかし B. Evanse & C. Evanse は「people は一般に複数動詞を伴い、昔は a people who have little in common with us のように用いられ、また2国民は普通 two people であった」と述べている。²⁵⁾ また、OED にも、「国民・民族を意味する時に、複数形の peoples を用いるのを17・8世紀の多くの作家は避けた」、とある。さらに O. Jespersen は people の用例として、“a people who hate us/two different peoples” を挙げている。²⁶⁾ したがって、例文(c)の a people は単数扱いが一般的ではあるが、複数扱いもあり得るといえる。

(d) One of the people who believes this is Mr. Hunt. — J.M. Stitt, *The Generation Gap*.

関係代名詞 who の先行詞は the people (人々) である。関係代名詞は先行詞と性・数・人称が一致するのが原則であるから、本来 believes でなくて believe としなければならない。しかし、話者の頭の中には the people よりも one が強く意識され、その結果 one に牽引されて本来非文法的な believes が用いられることになる。

(e) All that kept me from suicide were the thoughts that my sister

would be deeply grieved, and that I did not have enough money to pay my funeral expenses. — D. Carnegie, *How to Stop Worrying and Start Living*.

(f) “The answer to that was: ‘The ruin of my business — that’s the worst that can happen, I can’t go to jail. All that can happen is that I shall be ruined by the publicity. — *ibid.*”

代名詞の all は物を表わす時は, all=all things の意味で単数扱いで, 人を表わす時は, all=all people の意味で複数扱いである。例文(e)の all は all things の意味であるから, 本来単数動詞で呼応しなければならないが, be 動詞の補語が thoughts と複数形のため牽引されて複数動詞の were になったものである。K. Schibsbye は「物を表わす all を, 補語が複数形でも, 複数動詞で呼応するのは old-fashioned²⁷⁾ だ」と述べている。

(g) Customers can no longer demand her respect and cooperation as a right. They have to earn it. Meanwhile the customers, especially elder people used to old ways, expect politeness and help and become angry when they do not receive it. — Stitt, *op. cit.*

(h) Unconscious racial and cultural arrogance and disdain for others is pronounced throughout the West. — Reischauer, *op. cit.*

(i) But most often, apart from the size or location of the house, the furniture and decoration is exactly the same as one would find in an ordinary home, — C. Dale, *My Culture Shock*.

本来, and で接続される2箇以上の名詞に呼応する代名詞は it (its, it) でなくて, they (their, them) を用いなければならないが, 例文(g)では her respect and cooperation 及び politeness and help をそれぞれひとつの観念として捉えて, 単数扱いをしている。

例文(h)及び(i)も Unconscious racial and cultural arrogance and disdain

及び the furniture and decoration をそれぞれ一対の観念として捉えて単数動詞で呼応している。

(j) If these people turned their ingenuity to legitimate businesses, they would probably be highly successful. — R. Goodman, *Watch What You Say*.

(k) Such associations are pyramided together into comprehensive and effective national organizations, culminating in the Japan Chamber of Commerce for smaller businesses and the Federation of Economic Organizations, the famous Keidanren, for big business. — Reischauer, *op. cit.*

(l) Pet food is a big business in America and Big Business is in it. — B. Bowman, *To Look for America*.

H.E. Palmer は次のように述べている。

「business は commerce, trade の意味で用いられる時は不可算名詞 (Uncountable) の扱いをうける。たとえば、

He is no longer in business.

He will go into business when he leaves school.

These people do much business with South America.

Are you travelling on business or for pleasure?

一方、shop などの意味に用いられる時は可算名詞 (Countable) 扱いである。

He has a business in London.

Has he any business of his own?²⁸⁾」

例文(j)の businesses は commerce, trade の意味に解釈されるので、通例この businesses は不可算名詞扱いで単数形の business である。

例文(k)では smaller businesses (小企業), big business (大企業) が対句的に用いられており、この場合の business = company, enterprize なの

で、可算名詞である。したがって、big business は通例 big businesses とすべきである。(smaller business でなくて smaller businesses になっている)。

例文(1)では、a big business=big trade と解釈されるので、この場合の business は一般に不可算名詞扱いである。また、Big Business=Big Company と解釈されるので、この場合の Business は通例可算名詞扱いである。

辞書などの㊦表示の不可算名詞、または㊧表示の可算名詞も、それぞれ完全に不可算名詞または可算名詞であることは少なく、不可算の表示がつく名詞も、場合によっては、可算名詞の扱いを受け、逆に可算の表示がつく名詞も、不可算の扱いを受けることがある。

『新活用』からいくつかの例を拾ってみると次のようである。

「A business which is not a good business should not be advertised, りっぱな商売でなければ宣伝すべきではない。 // build a business to gigantic proportions 非常に大きく商売を広める。 // finish a business 用向をすます。 // boom (=push or promote) a business 商売の景気をつける。」以上は commerce, trade の意味に用いられている business が不定冠詞を取る例である。

一方、「a woman who is conducting great business 大きな商売をやっている女性。 // discontinue business 廃業する。 // expand business 商売を拡張する。 // start business on one's own account 独立して。」などは同じく commerce, trade の意味に用いられている business が冠詞を取らない例である。

以上のように commerce, trade を意味する business の場合といえども、必ずしも不可算名詞扱いをするわけではなく、修飾語を伴う時、または「一種の・或る種の」などの意味を有する場合は、不定冠詞をつけることがある。

ただし、修飾語を伴っても、不定冠詞をつけずに、不可算名詞として

用いる場合もあり、不定冠詞をめぐる揺れは非常に微妙である。いずれにせよ、commerce, trade を意味する business も絶対的に不可算名詞であるとは言えないであろう。

11. 人称代名詞の語順

人称代名詞がいくつか並ぶ場合に、その語順については、『英語語法大事典』に詳しく述べられているが、²⁹⁾以下に収集した興味ある例文を挙げてみたい。

(a) I understand that I and my guests must conform to the rules of every club I visit. — *Time* (Dec. 15, 1980).

(b) SOME TIME AGO, a neighbor rang my doorbell one evening and urged me and my family to be vaccinated against smallpox. — D. Carnegie, *How to stop worrying and living*.

以上2つの例文は、いずれも1人称が他の人称に先立っている。殊に例文(a)は米国の権威ある週刊誌 *Time* に載ったものである。

(c) One of the most remarkable things about this millionairess is that she and her ex-husbands have remained good friends. — D. Kung, *An American Story*.

(d) Once in a while Mother and Father should leave the children with a grandparent or baby-sitter and take off for the weekend. — *Reader's Digest* (Sep., 1981).

(e) Being a mother or father is not the only role in your life. — *ibid.*

man and wife, boys and girls, he and she などのように男性(代)名詞を女性(代)名詞に優先させる一般的傾向³⁰⁾に反している。男性(代)名詞を女性(代)名詞に優先させる例文ももちろんある。

(f) Then Rivalin was glad, for he and the Cornish princess had loved each other from the first moment that they met; and he carried her joyfully back with him to his own land. — R. Sutcliff, *Tristan and Iseult*.

(g) People on the whole keep up a reasonable standard of living by both the husband and wife going out to work, and by taking advantage of the free education and health services that England offers everyone. — C. Dale, *My Culture Shock*.

(h) Thus, the would-be wearer can choose a shirt with his or her favorite movie or television star or a shirt extolling the virtues of a hobby like sailing or motorcycle riding. — B. Bowman, *To Look for America*.

(i) Both husband and wife in the nuclear family structure of America are an economic team. — Kung, *op. cit.*

(j) Have the courage to be yourself — as a husband or a wife and, above all, as a parent! — *Reader's Digest* (Sep., 1981).

12. 場所を表わす副詞句の語順

(a) After that he settled down in Stratford in his new home. — R. Goodman, *Oh! England*.

(b) But where to go? Get in the car and you'll be spending your holidays in Saitama around Omiya if you are lucky. — C. Dale, *My Culture Shock*. (筆者注 埼玉県大宮市)

英語で同種の副詞句を重複して用いる場合は、日本語と逆に先ず最初にこまかく言い、その後に順次に、大ざっぱな表現をするのが一般的である。これは場所を表現する時のみならず、時間を表現する時にもあてはま

³¹⁾る。しかし、何等かの理由、たとえば、例文(a)の場合は作者の脳裏には his new home よりは、Stratford という地名が真っ先に浮かび上り、この地名を強調したい場合——換言すれば、作者にとって、his new home より Stratford の地名の方が一層大切な存在であった——では順序が逆転する。³²⁾

その他、口調の良否などの修辞学的考慮から細から大へという副詞句の語順は守られないこともあり得る。

13. 形容詞・副詞の比較変化

(a) Although the view is sometimes as nice as that from my top floor room, more often you look out onto a dark alleyway or a brick wall. — R. Goodman, *Oh! England*.

(b) Generally speaking, we use “please” and “thank you” more often than the Japanese who use “excuse me” more often than we. — *ibid.*

(c) ‘I must do this more often’, she thought. — M. Bond. *The Tales of Olga Da Polga*.

(d) There is a slower *Shinkansen train*, called the *Kodama* (‘Echo’), which stops more often than the *Hikari*; one or other of these great expresses, each of sixteen carriages, leaves Tokyo station every fifteen minutes during the day. — J. Haylock, *Japanese Excursions*.

(e) We must learn to expect to find our keenest interpretations of a culture in what is more often dismissed as trivial. — J.C. Condon, *Interpreting Culture*.

(f) What exists more often is a kind of side-by-side living in which ethnic groups retain many of their own customs and social traditions.

— A.R. Lanier, *Living in the U.S.A.*

(g) The minus side is that unseen barriers do still exist for some people, most often in the worlds of business and housing — particularly at lower income levels. — *ibid.*

(h) In industrial, aircraft and nuclear accidents, my analyses indicate that the system is most often at fault, not the operator. — *Reader's Digest* (Sep., 1980).

(i) But most often, apart from the size or location of the house, the furniture and decoration is exactly the same as one would find in an ordinary home. — C. Dale, *My Culture Shock*.

(j) Such an extended family might be called a “clan”, for instance, a word derived from the Celtic, and which we think of most often in connection with Scotland. — I. Asimov, *Words from History*.

(k) It is for this reason that American homes are more open to view than Japanese homes. — J. Seward, *An American's America*.

(l) Although American homes are more open to public viewing than Japanese homes, they are more closed to the forces of nature. — *ibid.*

(m) First, however, let us consider the kind of advertising that is most open to the average person: — Condon, *op. cit.*

(n) Anything more open or more sexual, such as hugging or kissing — was forbidden unless the couple intended to get married. — J.M. Stitt, *The Generation Gap*.

(o) The most common bait for the youth dollar are record stores and shops specializing in jeans and tops and “gift shops” hawking novelties and posters. — B. Bowman, *To Look for America*.

(p) But now it was difficult to remain in the class for lessons,

when it was so much more pleasant to be out-of-doors: enjoying the sunshine and the fragrance of nature. — P. Milward, *An English Education Memories of School and University*.

(q) If your conversation proceeds for a little while and you seem to be getting more friendly, then you might volunteer this information about yourself first. — R. Goodman, *Watch What You Say*.

(r) What is more stale than yesterday's bread? Yesterday's news. And what is more stale than yesterday's news? — Condon, *op. cit.*

(s) I had heard that Hokkaido is a little like the Old West in America: more wild and free. — J. Seward, *The Japanese*.

文法書の説くところによると、形容詞・副詞の比較変化 (Comparison) をつくるには、1音節語はすべて ~er, ~est の語尾をつける屈折比較変化 (Inflectional Comparison) により、2音節語の一部は more, most をつける迂言比較変化 (Periphrastic Comparison) により、残りの2音節語は屈折比較変化による。3音節以上の場合は、すべて more, most をつける迂言比較変化によることになる。

近年、英語が総合的言語 (Synthetic Language) から分析的言語 (Analytic Language) へ推移をする一つの表われとして、形容詞・副詞の比較変化も語尾に ~er, ~est をつける屈折変化から、more~, most~ の迂言比較変化へ移りつつあり、例文に見られるように、stale, wild 及び free などの1音節の語にもその影響が及びつつある。

たとえば、P.G. Perrin は「able—abler, more able, —ablest, most able; empty—emptier, more empty—emptiest, most empty のように多くの2音節語はいずれの比較変化もできる。2音節語の比較変化が ~er, ~est か、more~, most~ か疑わしい時は more, most をつけると安全である。一世代前は ~er, ~est の語尾をつけた単語の多くが、現在は more~, most~ と変化をして、たとえば commoner, commonest の形は

減少しつつある³³⁾」と述べている。

このように屈折比較変化と迂言比較変化のいずれも可能な時に、いずれを選ぶかは個人の好みもあるが、同時にリズム・文体などの要素によって左右されることになる³⁴⁾。

我が国で出版されているいくつかの英和辞典にあたって、例文に出てくる形容詞・副詞の比較変化をどのように表示しているかを調べた結果が次の表である。

英和辞典	often		open		common		pleasant		friendly		stale		wild		free		発行年
	屈折	迂言	屈折	迂言	屈折	迂言	屈折	迂言	屈折	迂言	屈折	迂言	屈折	迂言	屈折	迂言	
大英和	○	×	×	×	○	×	○	×	○	×	×	×	×	×	○	×	1960
カレッジクラウン ³⁵⁾	○	○	×	×	○	×	○	×	○	×	×	×	×	×	×	×	1964
岩波大英和	○	×	○	×	○	○	○	○	○	×	×	×	×	×	○	×	1970
中英和	○	×	○	×	○	○	○	×	○	×	×	×	×	×	○	×	1971
ランダムハウス大英和	○	×	×	×	○	×	×	×	○	×	○	×	×	×	○	×	1973
現代英和 ³⁶⁾	○	○	○	×	○	○	○	○	×	×	×	×	×	×	○	×	1973
コンサイス英和 ³⁷⁾	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	○	×	1976
小学館中英和	○	○	×	×	○	×	○	○	○	×	○	×	○	×	○	×	1981

注. 1. 屈折=屈折比較変化。迂言=迂言比較変化。

2. ○印=表示あり。×印=表示なし。

3. 『小学館中英和』 Commonの屈折変化には「しばしば」の注記あり。

この表から次のことがわかる。

(1) often, open, common, pleasant, friendly, stale, wild 及び free のすべての語について、屈折比較変化及び迂言比較変化の両者を表示した辞典は調べた限りでは1冊もない。

(2) 2音節語である often, open, common, pleasant 及び friendly は1音節語である stale, wild 及び free よりも当然迂言比較変化の表示が多い。(1音節語は迂言比較変化の表示は全然ない)。

(3) 『コンサイス英和』の例外を除くと、近年に発行された辞書ほど、比較的迂言比較変化の表示が多く見い出される。

以上概観したように、我が国の主要辞典の多くは、形容詞、副詞の迂言

比較変化への移行という言語現象に対し、かたくなな態度をとり、依然として屈折比較変化の表示のみに、おおむねとどまっている。新しい言語現象がイスタブリッシュするまでには、いくたの紆余曲折を経なければならぬ。辞典は規範的性格を有するが故に、新しい言語現象の記述に対して臆病であり、進歩的な記述をすることができない。新しい言語現象を辞典が採用するまでには、ある程度のタイム・ラグが生ずるのは止むを得ないであろう。

14. 不定詞句の前置詞の出没

(a) In those days, Japan was truly an exciting place to live in.
— J. Kirkup, *New Japan Now*.

(b) My mind always seemed to be a perfect blank to begin with.
— P. Milward, *An English Education Memories of School and University*.

(c) 'You might say,' he went on, 'that a rose bush has no nervous system to feel with, no throat to cry with.' — R. Dahl, *Someone like You*.

(d) If she should cry, her mother would pick her up, give her a quick hug, and put her down with a new toy to play with. — J. Pearce, *Viewpoints — Seeing Japan from All Sides*.

(e) 'He hasn't anything left to bet with,' the woman said. — Dahl, *op.cit.*

(f) The living standard of the Japanese rose, while Japan became a more pleasant place to visit and to live. — J. Seward, *An American's America*.

(g) It seemed like a good place to start, even though most

Japanese have seen many Americans. — *ibid.*

(h) In the summer, the number of cars increased tremendously, but roads remained narrow and it was almost impossible to find a place to park. — Pearce, *op. cit.*

(i) Often they were very willing to give me advice on things to do or see, places to buy things, etc. — R. Goodman, *Oh! England*.

(j) Those near the fence struggled to get closer to the embassy building, but there was no place to go. — *Reader's Digest*, (Sep., 1980).

言語の一つの特性として、いわゆる 'economy of speech' がある。誤解を生ずる恐れのない場合はなるべくことばを省略しようとする働きである。一般に前置詞は強勢がなく、文の意味構成上に演ずる役割は、どちらかというと比較的弱いので、省略の対象となることが多い。英国においてよりは米国においてこの傾向は一層強いといえる。

不定詞句の前置詞の省略については、『英語語法大事典・第3集』に詳説してあるが、³⁸⁾ 目的語が前置詞から分離して前位をとる (Detached Preposition) 構文では、前置詞との関係が希薄に感じられて省略されることになる。

口語的表現では当然文語的表現より、この省略は多くみられ、また、若い世代ほど一般的に省略が多いと言える。例文(f), (g), (h), (i)及び(j)に見られるように、place を目的語とする前置詞の省略は極めて頻繁に行なわれている。

前置詞 with は例文(b), (c), (d)及び(e)といずれも表われているが、最近の傾向として、分離した目的語は不定詞句の前置詞 with との関係が薄れて、with が省略されることが多くなりつつある。

本来 I have no money to buy with. = I have no money with

which to buy. (買う金がない) であり, I have no money to buy. = I have no money that I am to buy. (金を買う) となってしまうが, 文脈と常識で判断することになる。

15. 前置詞の慣用の揺れ

(a) Meanwhile, it was almost spring vacation. Good old Jeff was taking his time asking me to the spring dance. And I was taking my time about asking him — just in case. — C. Graeber, *Love Me, Love My Bird*.

人がA (事) に「ゆっくり時間をかける」は, 普通 'take one's time over A' か, またはAが動名詞の場合は, 'take one's time A' のように用いられ, 前置詞 about は用いられない。

『基本動詞辞典』には次の用例が載っているのみで, take one's time about A の用例はない。

「You *took your time* over the journey. — Cowie & Mackin ごゆっくりのご旅行でしたね / He *took his time* coming to my house. — *Horizon* 彼はゆっくりと家³⁹⁾にきた」。

「～について」を表わすいろいろの前置詞のうちでは, about が最も一般的で, 他の前置詞と交換して用いられることが多い⁴⁰⁾。したがって, この場合も一種の類推作用によって, over に代って, about が用いられたのであろう。

(b) “Why can't we pay some of Aunt Harriet's expenses?” I asked quietly.

My mother looked sadly at our old sofa and worn carpet. “We're already helping all we can, Augie. We're paying for half of her expenses at the home now.” — *ibid*.

動詞 *pay* には自動詞用法と他動詞用法がある。 *pay for* は *COD* にあるように 'hand over the price of, bear the cost of' の意味であり、代金を支払う場合は、 *I paid for my new car.* のように *pay for* を普通用いる。『前置詞活用』によると、「目的(A)が 'fare' のような場合 *pay for A*, *pay A* の両方が可能のようである⁴¹⁾」とのことである。

expense は *fare* と同質の語 (*fare* は *expense* の一部を成す) と考えられるので、 *pay expenses*, *pay for expenses* の両方が可能であろう。実際に *COD* には '*he paid my expenses*' の用例が見られる。

(c) They are not ashamed or frightened about carrying wads of cash around, and now I understand. — C. Dale, *My Culture Shock*.

一般に *ashamed of A* (対象物), *ashamed for A* (恥ずかしく思う理由) となり、 *about* は用いられない。また、 *frightened by* (or with, of, at) で、同じく *about* は用いられない。

ただし、『活用辞典』には、『 *about* も用いられる: *I tightened my arm. "There's nothing to be frightened about, darling."* [Wyndham, *Deeps*] (私は腕に力をこめて言った。「何も恐がることはないんだよ」)』が載っている。

例文(a)の場合と同様に柔軟な代替性を有する *about* なるが故に生じた用法であろう。

(d)

(1) One day while I was waiting at the station of the private Kintetsu Line at Nagoya (which goes to Ago Bay on the Kii Peninsula, a holiday-resort area and the centre of the cultured pearl industry), the amplifiers screeched out a Mozart symphony and the departure of the train was accompanied by a raucous rendering of 'Auld Lang Syne.' — J. Haylock, *Japanese Excursions*.

(2) Such a wave is usually accompanied with a smile and a shout of "Hi!" — R. Goodman, *Watch What You Say*.

be accompanied by A の場合、Aは一般に人であり、もしAが物や事柄ならば、be accompanied with A のように前置詞 with を用いると言われている。しかし、COD には「現在 by が古風な with をほとんど駆逐してしまい、when accompanied = combined の意味の時のみ用いられる」とある。

一方、たとえば AHD などは usage の欄で “accompanied by others, accompanied with (something else)” と挙げて、依然として、この区別を守っているが、大勢はこの区別は解消しつつあるといえる。

『小学館中英和』には「an operation *accompanied by [or with]* some pain 多少の痛みを伴う手術」が載っており、この傾向の拡大を示唆している。これは some pain が道具などの意味として、とらえられるよりは、むしろ行為の主体としてとらえられていることを示している。

(e) Crowds in U.S. cities have been equally curious about the traveling Chinese show. Western eyes are delighted by fine Peking porcelain vases, trays made of glowing cinnebar lacquer and Ching dynasty emperors' robes of embroidered yellow silk as thin as a breath of air. — *Time* (Dec. 15, 1980).

一般に、be delighted at (or with) A であり、Aは物や事である。『中英和』には「He was much delighted with this idea. この考えを大変おもしろがった。She was delighted at receiving so many letters and telegrams. 手紙や電報をそんなにたくさんもらってうれしかった」とあり、be delighted by の用例は見い出されない。COD もまた ‘was delighted with or at the result’ と with と at の用法を示しているのみである。

しかし、『新活用』には「We were *delighted by* the concert. 音楽会

が楽しかった。／ He was *delighted by* the news. 彼はその話を喜んだ。」と *be delighted by* が2例収載されている。これは例文(d)で述べたように、現代英語では *by* と *with* がしばしば混用され、*by* が原因を示す *with* に代ることの多いことを示している。

(f) Opposite it in the center of the lawn was a small pile of grass, flanked by four small piles. — *Reader's Digest* (Nov., 1979).

『小学館中英和』には「a driveway flanked with rosebushes バラの茂みにふちどられた車道」とあり、『大英和』も同じく「a road flanked with trees 片側に並木のある道路」といずれも前置詞 *with* の用法のみである。

『新活用』では「The town is *flanked with* (=by) the sea. その町は海をわきに控えている」と *by* との混用を認め、『ランダムハウス大英和』では「He was *flanked by* a squat, powerful man. ずんぐりした強そうな男が彼のわきに立っていた」と動作主を示す時は *by* を用いている。

Web III には “the reserve forces were unexpectedly flanked and immobilized by a detachment of tanks” と *by* が使用されている。本来、「with + 事物」であったが、例文(d)の場合と同様に、four small piles を擬人化して、動作主を表わす *by* を用いたものである。

(8)

(1) During my last year in kyoto, I had to live through three election campaigns. — J. Kirkup, *New Japan Now*.

(2) However, we have no record of a man — any man — either being employed by the deceased or residing in his house during any of the last forty years. — J. Kosinski, *Being There*.

(3) It is clear that at no time during the last forty years was a man employed in this house. — *ibid*.

(4) Up to now, Mexico has been constrained by a November, 1976, agreement with the International Monetary Fund to limit net foreign borrowing to \$3 billion annually for three years and to curb the government deficit and expansion of the money supply, in return for credits that the IMF advanced during the devaluation crisis. — *Business Week* (Jan. 15, 1979).

(5) Our firm has been in possession of all the pertinent deeds, checks, insurance claims, for the last fifty years. — Kosinski, *op. cit.*

(6) My husband has been ill for so long that at present his staff has very little to do. — *ibid.*

(7) For the first years of their married life, the wife is “on the pill” so they have no children. — Kirkup, *op. cit.*

(8) If I could give my undivided attention to the study of Japanese for at least two years, then I would learn to speak and write the language properly. — *ibid.*

(9) Few in number, most of them have lived in Japan for at least ten years and so much longer. — J. Seward, *An American's America*.

(10) This is one of those mysteries about Japan that have puzzled me for many years. — *ibid.*

(11) Though the Convent was a girls' school, the sisters took in small boys for a couple of years at the Kindergarten level, before they went on to the preparatory school for the College. — P. Milward, *An Education Memories of School and University*.

(12) Yet it was precisely French circles that were most critical of the U.S. for maintaining, for almost 30 years, the fiction that Taiwan

was the real China. — *Business Week* (Jan. 15, 1979).

(13) But critics now say that Herbert E. Strawbridge, Higbee's chairman and chief executive officer for the past 12 years, has been spending too much time nursing Cleveland's health and too little on the operations of his stores. — *ibid.*

(14) Further ahead, the PRI itself may have trouble in holding together the disparate coalition that has maintained its monopoly of power in Mexico for 50 years. — *ibid.*

(15) "The challenge we face is to raise our growth rate to 9% or 10% for a period of 10 years," de Oteyga says. — *ibid.*

(16) James W. Sturtz, a GM recruiting manager, confirms that his company plans to hire 150 MBAs by June, and between 150 and 200 each year for the next two to five years. — *ibid.*

(17) And four major suburban shopping malls have opened in the past two years, stretching out the retail dollars that remain. — *ibid.*

(18) In the past 20 years or so osembei, the Japanese biscuit, the name of which literally means "roasted rice cake", has achieved popularity in many parts of the world. — L. Bush, *Japanalia Past and Present* Vol. 2.

(19) Over the past few weeks there have been six attempts to sabotage the railway lines running to South Africa through Beitbridge and Botswana and motorists on both the main roads to South Africa have been attacked. — *The Economist* (May 29, 1976).

(20) And over the years since then, people of many races from all over the world have continued to come to this country seeking a refuge where they could live in peace and safety. — Seward, *op. cit.*

(21) General Motors Corp. reportedly proposes to invest \$300

million over the next three years, Chrysler Corp. plans a \$136 million outlay in the same period, and Volkswagen plans to invest \$66 million. — *Business Week (Jan. 15, 1979)*.

(22) Indeed, their investment recommendations, over the years, not only have pointed the direction for many companies' stock but in some cases have helped to formulate a cocern's operating policy as well. — *ibid.*

(23) Some of the huge manufacturing companies — General Electric Co. and General Motors Corp. are two examples cited by many college placement officers — are once again recruting MBAs vigorously after concentrating on engineering over the past few years. — *ibid.*

(24) Strawbridger, whose annual salary is \$204,000, has said that over the last few years, the company had mistakenly “pushed into up-per price ranges of soft-goods merchandise from moderate, while at the same time deemphasizing budget departments”. — *ibid.*

during は *OED* によると、「1. throughout the whole continuance or course of (～の間ずっと) 2. at some point in the course of (～のうちのあるときに)」の意味を有する。1. の場合は、全期間にわたる継続的行為を表わすことになるが、2. の場合は継続的な意味を表わさず、瞬間相の動詞と共に用いることができる。後述のように、for, over が継続的な意味を表わす動詞と共にしか用いられないのに対して、この点が異なる。

for は *RHD* によると、「during the continuance of (～間ずっと)」とあり、また *AHD* には「Through the length of (～中ずっと)」とあって、継続を意味することがわかる。したがって、for は瞬間相の動詞と共に用いることができない。

over は *AHD* によると「Through the period or duration of (～の期間ずっと)」とあり、*Web III* には「a. Throughout, During (～間ずっと) b. until the end of (～の終わりまで)」の意味があり、「～の期間ずっと」では during よりむしろ意味が強い。後者の「～の終わりまで」を他の前置詞 for, during に対する特徴と見ることができる。

Web III もこの意味の用例として、次の2つを挙げている。

“〈invited us to stay over Sunday〉” すなわち until Monday の意味である。

“〈stationed in an isolated post over winter〉” すなわち until spring の意味である。

during は例文(1), (2)及び(3)に見られるように, my last year, any of the last forty years 及び the last forty years などの語句と共に用いられる他, 次の例文のように, 指示代名詞で導かれる語句と共に用いられる。

During those days, I went to the rubber plantation.⁴²⁾

for は例文(5), (7), (13), 及び(16)に見られるように, the last fifty years, the first years, the past 12 years, 及び the next two to five years のように during をもって代替できる場合に用いられる他, 例文(4) three years, (6) so long, (8) at least two years, (9) at least ten years, (10) many years, (11) a couple of years, (12) almost 30 years, (14) 50 years, 及び(15) a period of 10 years のように, 期間を表わす語句または無冠詞の数詞のついた語句と共に用いられる。

注目すべき近年の用法として, アメリカを中心に, during または for に代って in が用いられることである。たとえば, 例文(17)の in the past two years = during the past two years であり, 例文(18)の In the past 20 years or so = During the past 20 years or so⁴³⁾ である。

over は曜日・休日・四季などの短い期間を示す語句と共に用いるのを特徴とする。文脈によっては, during, for, in などとおき代えることも

可能である。しかし、たとえば、例文(20)の *over the years since then*, また(22)の *over the years* の *over* を *for* をもって置き代えることはできない。何故ならば、*for* は継続を表わす点において *over* と同じであるが、数詞または数量を示す形容詞を伴わない期間を示す語句を修飾することができないからである。⁴⁴⁾

- 注 1) 「英語教育」大修館 1981年5月号 p. 34
- 2) これについては、分詞構文の主節との関係を明確にするために、接続詞を添加したものとの説もある。
ここでは、たとえば、
when getting up = when you get up
when visiting = when you visit
when arriving = when you arrive
when shopping = when you shop
などと書き換えることができる。
- 3) M. Swan, *Practical English Usage*. OUP 1980. § 84.
- 4) 金口儀明『英語冠詞活用辞典』大修館 1970. pp. 131 - 132. [『冠詞活用辞典』]
- 5) 勝俣銓吉郎他編『新和英大辞典』研究社 1970. [『大和英』]
- 6) 中島文雄編『新コンサイス和英辞典』三省堂 1976. [『コンサイス和英』]
- 7) 岩崎民平他編『新英和大辞典』研究社 1960. [『大英和』]
- 8) 中島文雄編『岩波英和大辞典』岩波書店 1970. [『岩波大英和』]
- 9) K. Schibsby, *A Modern English Grammar*. OUP. 1969. §8. 5. 6.
- 10) *The Oxford English Dictionary*. OUP. 1933. [OED]
- 11) 岩崎民平他編『新英和中辞典』研究社 1971. [『中英和』]
- 12) 稲村松雄他編『小学館ランダムハウス英和大辞典』小学館 1973. [『ランダムハウス大英和』]
- 13) 小西友七他編『小学館英和中辞典』小学館 1980. [『小学館中英和』]
- 14) 勝俣銓吉郎編『新英和活用大辞典』研究社 1958. [『新活用』]
- 15) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. OUP. 1964. [COD]
- 16) *The Random House Dictionary of the English Language*. Random House. 1979. [RHD]
- 17) *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*. Merriam. 1971. [Web III]

- 18) *The American Heritage Dictionary of the English Language*. American Heritage. 1969. [AHD]
- 19) *The Pocket Oxford Dictionary of Current English*. OUP. 1969. [POD]
- 20) *The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles*. OUP. 1973. [SOD]
- 21) ただし、次の例文は「the + 形容詞」=単数名詞である。
The deceased was one hundred years old.
また、次の例文は「the + 形容詞」が抽象名詞に相当する。
I suppose my plea is generally for the natural over the artificial.
—J. Pearce, *Viewpoints* — *Seeing Japan from All Sides*.
- 22) たとえば、Young and old were rejoiced at the news. などといえる。
- 23) E. Partridge, *Usage and Abusage*, London: Hamilton. 1947. p.145.
- 24) B. Evanse & C. Evanse, *A Dictionary of Contemporary American Usage*, New York: Random House, 1975. p. 22.
- 25) *ibid.* p. 363.
- 26) O. Jespersen, *Essentials of English Grammar*. London: Allen, 1933. § 21, 43.
- 27) Schibsbye, *op. cit.* § 1, 4, 10.
- 28) H.E. Palmer, *A Grammar of English Words*, London: Longman. 1938. pp. 24 - 25.
- 29) 石橋幸太郎他編『英語語法大事典』大修館 1966. pp.1245 - 1246.
- 30) ただし、'ladies and gentlemen' 'bride and bridegroom' などは女性名詞を優先させた表現で、今日例外的に確立している。
- 31) たとえば、時間の場合は、I would like to meet you at 10 o'clock tomorrow morning. などという。
- 32) 次の文は午前10時より6月7日木曜日が一層重要なため、一般の場合と語順が逆転している。
There will be a meeting of the Board of Directors of the Sunduers Products Corporation on Thursday, June 7th, at 10A.M. at the office of the Corporation, 27 Cedar Street, Janesville, Ohio.
N.H. and S.K. Mager, *The Complete Letter Writer*: New York: Pocket Books. 1968. p. 279.
- 33) P.G. Perrin rev. by W.R. Ebbitt, *Writer's Guide and Index to English, Chicago*: Scott. 1972. p. 522.
- 34) たとえば、例文(k)の more open to view の場合、more は open を修飾するというより、むしろ成句化した open to view を修飾してい

る。したがって more, most をとることになる。また例文(h)の場合, Anything opener or more sexual では体裁が悪い。そこで Anything more open or more sexual になることが多い。

- 35) 大塚高信他編 *Sanseido's College Crown English - Japanese Dictionary*. 三省堂 1964. [『カレッジクラウン』]
- 36) 岩崎民平監修『現代英和辞典』研究社 1973. [『現代英和』]
- 37) 佐々木達編『新コンサイス英和辞典』三省堂 1976. [『コンサイス英和』]
- 38) 渡辺登士他編『英語語法大辞典・第3集』大修館 1981. pp.371-373.
- 39) 小西友七編『英語基本動詞辞典』研究社 1980. [『基本動詞辞典』]
- 40) たとえば, He is crazy over (or about) skiing./ I spoke of (or about) the old days on the campus./ I am willing to speak on (or about) the topic. などといえる。
- 41) 小西友七『英語前置詞活用辞典』大修館 1974. [『活用辞典』]
- 42) L. A. Hill, *A Guide to Correct English* OUP. 1968. § 7.1.12.
- 43) for は行為または状態の継続を意味するのに対し, in は RHD によれば "occurrence during a period or limit of time", すなわち一定期間中の頻度を表わすことになる。したがって, for は継続相の動詞と共に用いられ, in は瞬間相の動詞と共に用いられる。例文の場合は瞬間相の動詞と共用されているので, 代替前置詞は for でなくて, during が適当である。
- 44) ただし, 冠詞をつけない years は for と共用できる。たとえば,
This sea cruise was something for which he'd been saving for years.
A. P. Cowie & R. Mackin, *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*: OUP. 1975. p. 271.